

Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia,* jest prostakiem.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto kocha pouczenie, ten kocha poznanie, lecz kto nienawidzi karcenia, jest prostakiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto kocha karność, kocha wiedzę, a kto nienawidzi upomnienia, jest głupi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto miłuje ćwiczenie, miłuje umiejętność; a kto ma w nienawiści karność, głupim jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto miłuje karność, miłuje umiejętność, ale kto nienawidzi strofowania, głupi jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kto karność kocha, kocha i wiedzę, kto nagany nie znosi, jest tęp.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto miłuje karność, miłuje mądrość; a kto nienawidzi karcenia, jest głupi.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto kocha karność, kocha wiedzę, kto nienawidzi napomnienia, jest głupi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto kocha karność, kocha także wiedzę, kto nienawidzi upomnienia, jest bezrozumny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto kocha karność, kocha umiejętność, kto nienawidzi upomnienia, jest głupcem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хто любить напоумлення любить сприймання, а хто ненавидить картання безумний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ten, kto miłuje napomnienie – miłuje wiedzę; a kto nienawidzi przygany – jest bezmyślnym.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto miłuje karcenie, ten miłuje poznanie, lecz kto nienawidzi upomnienia, jest nierozumny.

¹⁾ karcenia, תּוֹכַחַת (tochachat), lub: korekty; w G: wychowanie, παιδεία.

²⁾ prostakiem, בָּעָר (ba'ar), lub: głupcem, gburem, tępakiem. Słowo to opisuje bezmyślne zwierzę (tu funkcjonuje jako hipokatastasis, sugerowane porównanie); w G: bezmyślny, pozbawiony zdrowego rozsądku, ἄφρων.